

Marius Rădoi

Instituto Cervantes de Bucarest, Rumanía

“Dando pie con bola” en la fraseología somática. Análisis contrastivo español-rumano

“Kicking with the Right Foot” in Somatic Idioms. Spanish-Romanian Contrastive Analysis

Resumen: En el presente trabajo, analizamos las locuciones verbales somáticas que generan los lexemas ‘pie’ y ‘pierna’ en español, respectivamente ‘picioar’ en rumano. El análisis contrastivo que llevaremos a cabo tiene como fin seleccionar aquellas unidades fraseológicas (UF) relevantes y rentables para la elaboración de un corpus cuyos beneficiarios serán aprendientes rumanos de E/LE (niveles B1-B2). Nos fijaremos en el tipo de equivalencias, la estructura argumental, la función comunicativa y en otros puntos de intersección. Los resultados obtenidos nos darán claves más precisas para la elaboración de materiales didácticos que fomenten la adquisición de la competencia fraseológica por parte de aprendientes rumanos de E/LE. Para la creación del corpus, recurrimos a varios repertorios fraseológicos, diccionarios monolingües y bilingües tanto en formato papel como en línea.

Palabras clave: unidades fraseológicas, fraseología contrastiva, somatismos, E/LE

Abstract: This article aims to analyze verbal somatic idioms generated by lexemes such as ‘pie’ and ‘pierna’ in Spanish, respectively ‘picioar’ in Romanian. The contrastive analysis that we will carry out is aimed at selecting those relevant and profitable phraseological units for the elaboration of a corpus whose beneficiaries will be Romanian students learning Spanish as a Foreign Language (levels B1-B2). We focus on at the type of equivalences, the argument structure, the communicative function and other points of intersection. The results obtained will give us more precise keys for the elaboration of didactic materials that promote the acquisition of phraseological competence. In order to elaborate the corpus we consulted several phraseological repertoires, monolingual and bilingual dictionaries (both electronic and print versions).

Keywords: phraseological units, contrastive phraseology, somatic idioms, Spanish as a Foreign Language

0. Introducción

Desde los albores de la fraseología, los lingüistas se han preocupado por crear un marco teórico, por acotar el campo de estudio de la disciplina y dotarla de instrumentos propios de análisis para que deje de ser esa “tierra de nadie a la que acudían investigadores de todas las escuelas, movidos por el interés que despertaban en ellos las combinaciones fijas de palabras” (Ruiz Gurillo 1977: 17). Paralelamente, también se ha venido desarrollando una vertiente práctica plasmada tanto en la creación de diccionarios fraseológicos (intra o interlingüísticos) como en la didáctica de las unidades fraseológicas (UF). Gracias a los elementos prefabricados de una lengua, los aprendientes descubren una puerta hacia una manera de enfocar el mundo por una comunidad que comparte saberes y valores, dado que la fraseología constituye el vínculo más directo para acercarse a ese conocimiento.

Tanto el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (2002) como el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006) reflejan la presencia del componente fraseológico en el aula de E/LE. No obstante, de la escala ilustrativa de descriptores para el conocimiento del vocabulario se desprende que el dominio de las unidades fraseológicas (exceptuando el caso de las fórmulas rutinarias) es privilegio exclusivo de los niveles C1 y C2. A diferencia de las pautas marcadas por dichos documentos curriculares, estamos convencidos de que el lenguaje idiomático se puede abordar desde etapas iniciales, idea compartida por muchos teóricos (Saracho 2015; Muñoz-Basols 2015; Julià Luna y Ortiz Rodríguez 2013, entre otros). Si los nativos recurren al uso de UF constantemente, si estas aparecen en conversaciones, canciones y películas, en los medios de comunicación y en la publicidad, es inconcebible que no se incorporen en la enseñanza antes del nivel operativo eficaz sugerido por el MCER. Es probable que un aprendiente no cuente con recursos suficientes para comprender completamente una unidad fijada e idiomática. No obstante,

si en los primeros niveles otras unidades reciben un tratamiento superficial para su introducción e iniciación y luego se estudian con más profundidad en los siguientes niveles intermedio, avanzado y superior, entonces por qué no plantear eso con las unidades fraseológicas. (Leal Riol 2011: 58)

Forment Fernández señala también la práctica inexistencia de referencias a las UF en los materiales de nivel inicial e intermedio, justificada probablemente porque

estas locuciones presentan peculiaridades morfológicas y sintácticas que no harían más que dificultar la retención de los aspectos paradigmáticos del sistema lingüístico y, consecuentemente, parece apropiado no introducir su enseñanza hasta que el aprendiz ya domine esas reglas básicas. (1998: 340)

A pesar de estas dificultades, la autora admite el gran interés que despierta en los aprendientes esta parcela del vocabulario, así como la motivación intrínseca que esos mismos aprendientes demuestran por las frases hechas en razón de la espontaneidad que le imprimen al discurso. Como propuesta de didactización, aporta listas de locuciones elaboradas en torno a varios somatónimos (‘boca’, ‘cabeza’, ‘ojo’, ‘pie’) y justifica su elección por “la relación inequívoca entre algunas partes del cuerpo y ciertas actividades o estados que las personas desarrollan con ellas” (1998: 344).

Al igual que Forment Fernández, en este trabajo nos centraremos precisamente en algunos elementos somáticos (‘pie’, ‘pierna’, respectivamente ‘picio’ en rumano), convencidos de que los fraseologismos corporales (que reflejan la visión que tiene cualquier ser humano sobre el universo con el que se relaciona) tienen cabida en las clases de E/LE (niveles B1-B2) para aprendientes rumano hablantes. El campo onomasiológico que elegimos suele plantear menos dificultades transléxicas y sus elementos constituyentes se enseñan desde etapas iniciales del proceso de enseñanza/aprendizaje. Queremos comprobar, desde una perspectiva contrastiva, que los somatismos (SO) que generan los lexemas analizados se pueden insertar en el nivel intermedio, y que su introducción es posible y necesaria, sobre todo al tratarse de una lengua afín, como es el caso del rumano.

[E]l alumno, que ya desde el nivel perceptivo suele notar la índole de la combinación, está mucho más motivado ante una expresión idiomática que ante fórmulas discursivas, rutinarias y colocaciones, ya que, sobre todo en el caso de las lenguas afines, no tiene demasiadas dificultades de comprensión. (Navarro 2004: 2)

Para la elaboración del corpus de UF que analizaremos desde el punto de vista léxico y morfo-sintáctico, consultamos la 23.^a versión electrónica del *Diccionario de la Lengua Española* y los siguientes registros fraseológicos monolingües españoles: *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual* (2019), *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (2017) y *Diccionario de fraseología española* (2007). Para el idioma rumano, utilizamos como fuente principal el *Dicționarul de expresii, locuțiuni și sintagme ale limbii române* (2010) y, para las consultas de carácter más general, recurrimos

a la versión en línea del *Dicționar explicativ român*. Del mismo modo, señalamos las principales fuentes lexicográficas bilingües que nos garantizan una mayor seguridad a la hora de encontrar equivalencias formales de las UF analizadas, a saber: *Dicționar frazeologic spaniol-român* (2008), *Dicționar spaniol-român de expresii și locuțiuni* (2002) y *Dicționar spaniol-român* (1992).

1. Análisis somático contrastivo

Tras estas consideraciones teóricas y metodológicas, procedemos a analizar los paralelismos estructurales y semánticos de los SO seleccionados.

Los lexemas ‘pie’ y ‘pierna’ tienen en rumano un equivalente común (‘picioar’), aunque también existe el sintagma ‘laba piciorului’ (‘pie’), utilizado en contextos concretos para eliminar la ambigüedad. No se trata de un caso aislado, puesto que, a diferencia del español, el rumano también opera con un único lexema (‘gât’) para designar tanto ‘cuello’ como ‘garganta’, situación idéntica en el caso del somatónimo ‘ureche’ (al que le corresponden en español dos unidades léxicas: ‘oreja’ y ‘oído’).

Tras consular las fuentes lexicográficas, hemos recopilado numerosas locuciones somáticas y seleccionado algunas que consideramos importantes de cara a su didactización y presentación en la clase de E/LE.

Debido a su complejidad, ubicamos en el nivel B2 la locución *poner pies en polvorosa* (‘huir’, según el DILEA; ‘huir, escapar’, según el DRAE). El DSREL proporciona una acertada definición (‘huir para ponerse a salvo de una situación adversa’) después de ofrecer una larga serie sinonímica: *poner tierra de por medio, tomar las de Villadiego, levantar el vuelo, salir pitando*, etc. El rumano maneja también una amplia serie de UF equivalentes. Aunque en el DSFR ninguna de ellas es somática (*a o lua la sânătoasa, a o rupe la fugă, a-și lua tâlpășița*), consideramos que sí hay alternativas somáticas, tal como lo refleja el DSREL: *a-și lua picioarele la spinare* (lit. tomarse los pies a la espalda) y *a fugi cât îl țin picioarele* (lit. correr cuanto le aguantan los pies). En estos casos, destacamos que el somatónimo aparece con su sentido básico y literal. La mayor dificultad para un aprendiente de E/LE rumano hablante reside en descodificar el lexema ‘polvorosa’ (adjetivo que el DRAE define como algo que ‘tiene mucho polvo’) e internalizar la estructura V+ OD+ PREP + ADJ. Aunque no hay un acuerdo entre los especialistas para explicar el origen de la UF, al menos consideramos útil evocar la metáfora motivada (el polvo que se levanta revoloteando tras una huida precipitada). Asimismo, se podría aprovechar esta UF para introducir en actividades contextualizadas la expresión fija ‘pies, ¿para qué os quiero?’, con la que comparte varios semas: [+peligro], [+huida], [+precipitación].

Otra UF con origen incierto es *no dar pie con bola* (‘no hacer nada con acierto’). El DFDEA registra también la variante *no dar pie con bolo*, pero optamos por no incluirla, debido a su frecuencia reducida y porque resultaría redundante, dado que los aprendientes ya contarán con una muestra para expresar ignorancia, aturdimiento, desacierto, fracaso. Ninguno de los elementos constituyentes representa un escollo, puesto que todos se imparten en el nivel inicial. Además, una imagen procedente del campo deportivo ayudaría a comprender el significado de la locución. No obstante, la dificultad reside en la falta de una equivalencia clara en rumano. No nos convencen las UF que propone el DSREL, *a da cu bățul în baltă* (lit. dar con el palo en el charco) y menos aún *a da cu oiște-a-n gard* (lit. dar con la viga en la valla). La primera se aleja del significado de la lengua de origen, teniendo más rasgos en común con la UF española *meter la pata*, mientras que la segunda es arcaica, está en desuso y procede del mundo rural. Hay, por lo tanto, alteraciones de rasgos importantes al no mantenerse las restricciones diacrónicas y diatópicas. En cambio, el DFSR recupera la carga coloquial con *a da chix*, locución que mantiene la densidad idiomática y el significado de la UF española original: ‘fallar, no acertar, no alcanzar el resultado deseado’. Asimismo, consideramos también válida la equivalencia parcial *a o da în bară* (lit. darla en el palo/travesaño), que mantiene la referencia al mundo de los deportes (pie – bola – *bară*) y, a nivel estrictamente formal, el verbo soporte *a da* (dar). Sin embargo, como se puede comprobar, ninguna equivalencia es somática ni mantiene la partícula negativa del original. En cuanto a este último aspecto, García-Page (1995) menciona el caso de esta UF en el contexto más amplio de las locuciones en las que es opcional la presencia de la negación y que pueden constituir una fuente de errores que comenten los hablantes no nativos en relación con el funcionamiento de la negación.

Hay locuciones en las que es opcional la presencia de la negación. [...] Hay otras cuya modalidad general es negativa, pero en determinados contextos es posible la estructura afirmativa [...]. Otras, en fin, resultan anómalas si se suprime la negación, como a veces aparecen en el habla de algunos extranjeros: **no sabe jota* < *no sabe ni jota*, **dar pie con bola* < *no da pie con bola*. (García-Page 1995: 160)

Otra UF española sin equivalente somático en rumano es *buscar tres pies al gato* (‘buscar complicaciones donde no las hay o en situaciones donde no tiene sentido’), con su variante menos frecuente *buscar cinco pies al gato*. Al referirse a la convivencia de múltiples variantes en el campo del lenguaje formulaico, Ortega afirma que

uno de los terrenos resbaladizos —por otra parte, deliciosamente interesantes— de la Paremiología y la Fraseología es la gran cantidad de variantes que un mismo refrán, dicho o sentencia puede tener. Máxime si a esto le unimos el hecho de que para una misma idea existen diferentes aspectos formales. (2006: 77)

No obstante, nosotros consideramos que de esta riqueza disfrutaban más los investigadores, y no tanto los aprendientes de una lengua extranjera. En este sentido, nos posicionamos en la senda de García-Page y prescindimos de la variante menos usada, porque “el hablante no nativo aprende mejor y emplea más apropiadamente las frases que no tienen variantes [...] que las que las admiten, ya que los márgenes de error son mayores” (1995: 160-161).

Todos los elementos constituyentes de la UF *buscar tres pies al gato* (verbo, sustantivo, numeral) se imparten en el nivel inicial A1, pero la comprensión global de la UF no es inmediata. Los diccionarios bilingües proponen acertadamente como variante traductológica la locución *a cănta nod în papură* (lit. buscar nudo en el junco), definida por el DEX como ‘tratar de encontrarle a alguien defectos a toda costa’. Sin embargo, destacamos algunas diferencias en el plano sintáctico: mientras la UF española suele usarse en infinitivo (según el DILEA), la locución rumana debe conjugarse necesariamente. Además, en rumano esta UF coexiste con *a găsi nod în papură* (lit. encontrar nudo en el junco), que desprende la misma idea: ‘observar defectos donde no los hay, acusar injustamente’. Como apunte de didáctica, habría que hacer hincapié en la distinción entre los lexemas ‘pies’ y ‘pata’ (palabra usada en el caso de los animales) para evitar que los aprendientes trasladen el sintagma a otros animales y cometan de esta forma un error de falsa selección. Consideramos que este podría ser un momento idóneo para llamar la atención sobre un aspecto muy importante de las UF, el de la fijación (formal), y, si parece oportuno, estimular una reflexión metalingüística en el aula.

Otras UF, seleccionadas para el nivel B2 debido a su complejidad, son *cojear del mismo pie* (‘adolecer del mismo vicio o defecto’) y *saber de qué pie cojea* (‘conocer bien los defectos o las debilidades de una persona’). Aunque los lexemas constituyentes no deberían suponer ninguna dificultad para un aprendiente de nivel intermedio, el hecho de que no haya una equivalencia clara en rumano complica la comprensión de estas locuciones. Como era de esperar, algunos registros fraseológicos bilingües consultados optan por explicar las UF, proporcionando una combinación libre de palabras. El DSREL remite a una posible equivalencia en español, *saber dónde le aprieta a alguien el zapato*, pero a nuestro parecer es una estrategia menos afortunada, por ser más opaca y por alejarse del significado

inicial (‘saber bien lo que le conviene’). También nos sorprende una información inexacta que aporta el DILEA: “el elemento *cojea* se conjuga en relación con el elemento *saber*” cuando, en realidad, la estructura actancial es <alguien> sabe de qué pie cojea <alguien> (otra persona), con una doble interdependencia (alguien + saber y alguien + cojear), pero no interverbal.

El DFSR encuentra dos locuciones equivalentes que consideramos acertadas, de las cuales una es somática: *a ști ce-i poate pielea cuiva* (lit. saber que le puede la piel a alguien), ‘conocer muy bien el perfil moral de una persona’ y *a ști în ce ape se scaldă* (lit. saber en qué aguas se baña), con el significado ‘conocer las intenciones de alguien’.

En cambio, la UF *sacar con los pies por delante* (‘llevar a enterrar’) cuenta con un equivalente claro en rumano, *a scoate cu picioarele înainte* (lit. idem.), debido a la metáfora motivada que comparten. La estructura actancial es también idéntica, como lo es la función comunicativa. Señalamos una leve diferencia a nivel morfológico: la presencia en español de la preposición ‘por’, siempre motivo de dudas y fuente de errores para los aprendientes de E/LE. Asimismo, destacamos la mayor flexibilidad combinatoria de la locución adverbial rumana *cu picioarele înainte*, presente, según el DEX, en UF como *a vedea (pe cineva) cu picioarele înainte* (lit. ver a alguien con los pies delante – ver muerto a alguien) y *a ieși cu picioarele înainte* (lit. salir con los pies por delante – ‘estar muerto’).

Hemos seleccionado también la UF *nacer de pie* (‘nacer con suerte’) que cuenta en rumano con una equivalencia parcial, también somática: *a se naște cu stea în frunte* (lit. nacer con estrella en la frente). Obviamente, la locución nos remite a las UF españolas *nacer con estrella* (‘nacer con buena suerte’) y *tener estrella* (‘tener buena suerte’), con las que comparte lexema y carga semántica. Insertamos en este punto la locución recogida por el DEX *a se naște sub o stea norocoasă* (lit. nacer bajo una estrella afortunada) y su variante antónima, *a se naște sub o stea rea* (lit. nacer bajo una estrella mala) para dar fe de los paralelismos estructurales y semánticos encontrados en este caso. Sin embargo, la locución *nacer de pie* es muy opaca, a pesar de los elementos constituyentes asimilados en niveles anteriores, por lo que la incluimos en el nivel B2. Cabe destacar una restricción diafásica, puesto que la UF equivalente en rumano aporta un aire arcaico, inexistente en español.

Otros somatismos que conforman el corpus se inscriben en el contenido funcional de la descripción de carácter: *tener los pies en el suelo* y *poner los pies en el suelo* se refieren, según el DILEA, a ‘una persona realista’. El rumano cuenta con una locución equivalente, *a fi cu picioarele pe pământ* (lit. estar con los pies en tierra), que designa a una persona con un agudo sentido de la realidad, más cercana a nivel

formal a la UF recogida por el DILEA (como menos frecuente) *tener los pies en la tierra*. Señalamos el contorno sintáctico idéntico y la misma función pragmática, pero una leve diferencia a nivel morfológico por la presencia en rumano de la preposición ‘cu’ y la ausencia del artículo en el lexema ‘pământ’. Volvemos a encontrar la misma unidad léxica (‘pământ’ – ‘tierra’) en la UF rumana *a (re)aduce cu picioarele pe pământ*, lit. (volver a) traer a alguien con los pies en la tierra, considerada por el DSREL la equivalente a la locución española *parar los pies* (‘detener o contener la actuación o el comportamiento de una persona’), por lo que el lexema incluye el rasgo semántico de realismo. No obstante, el DFSR opta por una correspondencia traductológica no somática, *a pune pe cineva la locul lui* (lit. poner a alguien en su sitio), una evidente pérdida en el nivel semántico y pragmático. Las demás alternativas que nos proporciona presentan mayor aceptabilidad, *a tempera elanul* (lit. aflojar el impulso) y *a tăia avântul* (lit. cortar el ímpetu). Ante estas equivalencias parciales poco convincentes, consideramos más acertado integrar la UF de la lengua meta en actividades significativas de comprensión lectora, en contextos esclarecedores, de modo que los aprendientes infieran la totalidad de sus rasgos.

En el caso de *caerse el alma a los pies* (‘sufrir una decepción o un desengaño’), la dificultad reside por un lado en el contorno sintáctico doblemente pronominal (‘<a alguien> se <le> cae el alma a los pies’) y, por otro lado, en la falta de una correspondencia traductológica sin equívoco. El DSREL propone una UF somática inaudita para un rumano hablante, *a cădea inima în căldâi* (lit. caer el corazón en talón), documentada únicamente en antologías de proverbios y refranes, por lo que se viola la restricción diafásica al conseguir un efecto estilístico indeseado. En cambio, el DFSR recurre a una forma oracional con valor explicativo, *a simți o mare dezamăgire* (lit. sentir un gran desengaño), pero también ofrece dos alternativas fraseológicas que recuperan uno de los elementos constitutivos de la locución española: *a cădea parcă cerul pe cineva* (lit. caer como si el cielo sobre alguien) y *a simți cum îți fugе pământul de sub picioare* (lit. sentir cómo le corre la tierra de bajo pies).

Finalmente, a pesar de contar en rumano con una locución equivalente, relegamos a los niveles C1-C2 la UF *echarse a los pies* (‘mostrar a una persona acatamiento y sumisión’) principalmente por su función comunicativa, que requiere de un contexto bien específico (observamos que todos los ejemplos que proporciona el DILEA pertenecen al campo semántico de la religión). Por las mismas razones de índole funcional, no incluimos en el nivel intermedio la locución *hacer pie* (‘llegar con los pies al fondo sin sumergir la cabeza’), debido a las limitadas oportunidades de activar la UF, a menos que exista una situación de inmersión lingüística.

Asimismo, a pesar de su alto grado de recurrencia, decidimos prescindir de la UF *a pies juntillas* por la dificultad de explicar un elemento prefabricado que rompe esquemas gramaticales.

La imposibilidad de explicar los hechos de la fraseología de acuerdo con las reglas de la gramática estándar actual representa un verdadero problema tanto para el enseñante como para el extranjero que aprende español, ya que, entre otros inconvenientes, no se puede poner en práctica un sistema de corrección de errores basado en paradigmas regulares, de modo especial cuando la frase ofrece una estructura construida contra o al margen de las reglas de la lengua común, que son justo las que se enseñan. (García-Page 1995: 155)

Al restringir este análisis a las locuciones verbales, hemos descartado muchas locuciones adverbiales de uso activo: *con buen pie*, *con mal pie*, *con los pies*, *con el pie derecho*, *con el pie izquierdo*, *con pies de plomo*. En el caso de la UF *sin pies ni cabeza* (‘sin sentido’), obviamos la locución adverbial, pero recuperamos la locución verbal homónima *no tener ni pie ni cabeza* (‘no tener sentido, ser incoherente o absurdo’). Su equivalente (parcial) en rumano sigue el mismo patrón, con elementos copulativos negativos: *a nu avea nici cap nici coadă* (lit. no tener ni cabeza ni cola). Comparten, por lo tanto, imagen base, estructura actancial y rasgos pragmáticos, por lo que presagiamos su inmediata comprensión y producción, a pesar de las leves diferencias en el plano léxico.

Si en el caso del lexema ‘pie’ las UF son múltiples y el reto consiste en operar una selección adecuada, sorprende la escasez de entradas en el caso del somatónimo ‘pierna’. En el DFE se contempla una sola locución verbal, *hacer piernas* (‘andar’), mientras que el DFDEA y el DRAE recopilan algunas más. Sin embargo, descartamos *abrirse de piernas*, por el registro vulgar y sexista al que pertenece, o *pasarse por entre las piernas* que, a su vez, remite a una locución vulgar: *pasarse algo por la entrepierna* (‘para expresar menosprecio hacia ello’).

Algunas UF proceden del campo de la equitación, como *meter o poner piernas al caballo* (‘apretarle para que corra’), *ponerse sobre las piernas el caballo* (‘suspenderse con garbo entre ellas’), otras son dialectales, como *hacer pierna* (‘contribuir’) o en desuso, *echar piernas* (‘preciarse o jactarse de galán o valiente’). El DILEA recoge la locución *irse por la pierna abajo* (‘perder el control de las necesidades fisiológicas’), variante menos frecuente de la UF *irse por la pata abajo*.

En este contexto, la única locución somática que seleccionamos para el corpus es *estirar las piernas* (‘dar un paseo después de haber permanecido inmóvil durante largo tiempo’, que encuentra su equivalente en la locución rumana *a-și dezșmorți picioarele* (lit. desentumecerse las piernas). Ambas UF comparten imagen base, contorno

sintáctico, estructura actancial y función comunicativa, por lo que consideramos oportuna su presentación en el nivel B1. La única dificultad reside en la complejidad del verbo ‘estirar’, ya que las oportunidades de usarlo en conversaciones cotidianas son más bien escasas. Además, existe una posible contaminación con una locución muy semejante en cuanto a los términos constituyentes (*estirar la pata*), pero muy alejada en cuanto a significado.

2. Conclusiones

En las páginas anteriores hemos llevado a cabo un proceso de selección, acotación y análisis contrastivo de las locuciones que contienen los somatónimos ‘pie’ y ‘pierna’, con el propósito de encontrar aquellos SO relevantes y rentables para su presentación en la clase de E/LE para rumanohablantes de nivel intermedio.

Gracias a este análisis, hemos comprobado que ambos lexemas abarcan un amplio abanico de funciones comunicativas (descripciones, acciones habituales, realidades cotidianas, sentimientos, etc.), lo que permite dotar a los aprendientes de herramientas que les ayuden a desenvolverse con eficacia y llevar a cabo con éxito diversos actos de habla.

Para realizar el análisis pormenorizado de los SO seleccionados, hemos aplicado los postulados de la lingüística contrastiva. El modelo descriptivo utilizado, aunque de corte más clásico, estructuralista, se debe a que una UF es un conjunto, un andamiaje de elementos constituyentes que juntos cobran sentido; pero, sobre todo, con este enfoque pretendemos respetar el estilo de aprendizaje de los alumnos rumanos de E/LE, educados en una tradición lingüística funcionalista, anclada en el concepto de la lengua como sistema. Los criterios que aplicamos para comparar las estructuras lexemáticas que tienen las dos lenguas han sido numerosos: el grado de equivalencia (total, nula o parcial), el contorno sintáctico, la transparencia o la opacidad, la presencia de una metáfora motivada, la existencia de un internacional fraseológico, todos estos aspectos interdependientes e interrelacionados.

Hemos delimitado el análisis a UF somáticas pertenecientes a la variante estándar del español peninsular y, además de esta restricción en el plano diatópico, hemos operado también con una restricción diastrática (al prescindir de locuciones etiquetadas o consideradas como vulgares) y con una restricción diacrónica (al eliminar del corpus los SO arcaicos o en desuso).

Coincidimos con Aguilar Ruiz (2011) cuando trata de dar respuesta a la espinosa pregunta “qué fraseología enseñar” de entre el elevadísimo número de variantes diatópicas.

hemos de hacer hincapié aquí en que lo verdaderamente importante para el alumno es aprender correctamente las UFS propuestas, prestando especial atención a los aspectos pragmáticos para poder aplicarlas en situaciones adecuadas, y evitando, ante todo, posibles interferencias con su lengua materna. (2011: 3)

Asimismo, hemos pretendido demostrar que tanto el MCER como el PCIC, los fundamentos curriculares que marcan la hoja de ruta en la enseñanza del E/LE, deberían revisar las instrucciones concernientes a la presencia del lenguaje idiomático en el aula, relegado en la actualidad a los niveles ‘dominio operativo eficaz’ y ‘maestría’.

Dado que el lenguaje idiomático es una parte intrínseca del idioma, todo aprendiz de español como lengua extranjera tiene que enfrentarse tarde o temprano a este aspecto de la lengua. Por lo tanto, durante la adquisición de la L2 el aprendiz se verá expuesto inevitablemente a este tipo de lenguaje en diferentes contextos y situaciones comunicativas, por lo que tendrá que ir aprendiendo a reconocer e interpretar de manera paulatina la variedad de enunciados idiomáticos, además de ir gestionando su propio aprendizaje para incorporarlos a su repertorio léxico activo. (Muñoz-Basols 2015: 443)

Por nuestra experiencia docente y parafraseando a Muñoz-Basols (2015), los aprendientes se enfrentarán más bien pronto que tarde a las estructuras prefabricadas de la lengua, por lo que tenemos la obligación de proporcionarles herramientas que les allanen el camino de la comprensión.

Bibliografía

Diccionarios

- CALCIU, Alexandru; SAMHARADZE, Zahira. *Dicționar spaniol-român*. București: Editura Științifică, 1992.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; GOMIS BLANCO, Pedro. *Diccionario de fraseología española*. Madrid: Abada Editores, 2007.
- MĂRĂNDUC, Cătălina. *Dicționar de expresii, locuțiuni și sintagme ale limbii române*. București: Corint, 2010.
- NEAGU, Valeria et al. *Dicționar frazeologic spaniol-român*. București: Univers Enciclopedic, 2008.
- PENADÉS, Inmaculada. *Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual*. <<http://www.diccionariodilea.es/inicio>> [25/10/2020]

- PISOT, Rafael; MAHALU, Loreta; TEODOROVICI, Constantin. *Dicționar spaniol-român de expresii și locuțiuni*. Iași: Polirom, 2002.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed. [versión 23.3 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [25/10/2020]
- SECO, Manuel; ANDRÉS, Olimpia; RAMOS, Gabino. *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: J de J Editores, 2017.

Referencias bibliográficas

- AGUILAR RUIZ, Manuel José. “Enseñanza de E/LE y fraseología: algunas consideraciones teórico-prácticas para la enseñanza de fraseología a aprendices germano-hablantes (I)”. *Foro de Profesores de E/LE 7* (2011) <<https://ojs.uv.es/index.php/foreole/article/view/6601>> [25/10/2020]
- CONSEJO DE EUROPA. *Marco común europeo de referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*. Madrid: MEC-ANAYA, 2001.
- FORMENT FERNÁNDEZ, María del Mar. “La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas”. *Actas del ASELE* (VIII). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 1998. 339-347.
- GARCÍA-PAGE, Mario. “Problemas en el empleo de la fraseología española por hablantes extranjeros: la violación de las restricciones”. *Actas del ASELE* (VI). León: Universidad de León, 1995. 155-162.
- INSTITUTO CERVANTES. *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes / Biblioteca Nueva, 2001.
- JULIÀ LUNA Carolina; ORTIZ RODRÍGUEZ, Cristina. “La semántica cognitiva en la enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas en ELE: el ejemplo de los somatismos”. *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales. Actas del ASELE*. 2013. 495-507.
- LEAL RIOL, María José. *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2011.
- MUÑOZ-BASOLS, Javier. “Enseñanza del léxico idiomático”. *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*. Ed. Javier Gutiérrez-Rexach. London: Routledge, 2015. 422-453.
- NAVARRO, Carmen. “Didáctica de las unidades fraseológicas”. *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*. Eds. Félix San Vicente Santiago y María Vittoria Calvi. Viarreguio Luca: Mauro Baroni Editore, 2004. 99-115.
- ORTEGA ROMÁN, Juan José. “Paremia y fraseología comparadas españolas y rumanas: buscando equivalencias, acercando idiomas”. *Paremia* 15 (2006): 73-81.
- RUIZ GURILLO, Leonor. *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universidad de Valencia, 1997.
- SARACHO ARNÁIZ, Marta. *La fraseología del español: una propuesta de didactización para la clase de ele basada en los somatismos*. Tesis doctoral. Universidad de Santiago de Compostela, 2015